

伊戈尔·布尔东诺夫：精通古代中国的数学家

2021-04-24 俄罗斯卫星通信社



文学经典作家写道，有才华者在所有方面都有才华。看来此论断是正确的，莫斯科人伊戈尔·布尔东诺夫就是鲜活的例子。伊戈尔·布尔东诺夫是出色的 IT 科学家，是俄罗斯科学院系统编程研究所的高级研究员。同时，他还是才华横溢的诗人和自学成才的画家。布尔东诺夫还精通古代中国哲学、历史和文学，是洞察细微的鉴赏家。

初识中国有些尴尬

布尔东诺夫一家住在莫斯科北区，一栋寻常的 12 层楼。他们的住宅位于 3 层，面积不大。但这位迎接客人的学者指出，对他们夫妇来说这足够了。

伊戈尔和卡德丽雅在一起生活了半个世纪，秋天将庆祝金婚。他是数学家，而夫人是冶金工程师，职业上相距甚远。也许正因为如此，他们在家很少谈及工作上的事情。但两人对书籍、旅行的热爱以及对绘画的共同兴趣将他们连在一起。

当然，同是绘画，却区别不小：伊戈尔的画是中式风格，是水墨、水彩画；而卡德丽雅则倾向于所熟悉的欧洲风格：油彩与画布。

进入房间，装满书籍的书架直达屋顶，旁边是茶桌。



卡德丽雅在画架旁

© SPUTNIK / LYUDMILA MATSENKO
俄罗斯卫星通讯社

伊戈尔·布尔东诺夫向俄罗斯卫星通讯社介绍，他是如何了解中国的。这个国家，成为他与信息技术并列的生活中的一部分。

他说：“我 5、6 岁的时候初识中国，我是 1948 年生人，也就是说大约在 1953 年或 1954 年时。我妈妈是捷尔任斯基炮兵学院、后改名太空火箭部队学院的绘图员。学院的学生、军官和雇员，每年都到郊外夏令营，妈妈带着我去。

学院有来自社会主义国家的军人学员。我记得，有德国人、保加利亚人和中国人。在夏令营，我和一位中国人认识了，回到莫斯科后，邀请他到家做客。我和妈妈、姥姥居住在公用房，一层有 14 个家庭。可以想象一下，那种长长的走廊，两侧有 14 个门。

那时，外国人进家是相当特别的事件。这位中国人赠给我一个带有毛笔的书签。当然，妈妈和姥姥为客人准备了餐饮，给他倒了伏特加，自己喝家酿葡萄酒。但中国客人仅喝了一小口，吃了一点东西后就走了。妈妈不明就里：难道是不喜欢俄罗斯的伏特加吗？自己品尝了一下，太可怕了！原来是姥姥弄错了瓶子，把醋瓶放到桌子上了。整层楼都为此事担心，可别弄出什么国际丑闻。有幸的是，一切正常。”

沉浸于古代中国

据伊戈尔·布尔东诺夫介绍，上世纪 60 年代末他开始对中国历史与文化感兴趣。

当时，他在莫斯科大学力学数学系学习，但真正沉迷古代中国的神秘世界则要晚些。

他说：“80 年代我才开始真正研究中国。迄今为止，还可看到写满已读书籍名称的蒙尘笔记本。书读到 1500 多本后，我不再登记了。苏联的中国学学派位列世界前茅，出版的书籍汗牛充栋。人们更感兴趣的是古代中国、她的艺术与哲学。所有人都阅读扎瓦茨卡娅和马利亚文的书籍。

逐渐，我自己也开始写有关中国的东西：以诗歌的形式去阐述我对已读书籍和对在中国旅行的印象。2008 年、2010 年和 2019 年，我去过三次中国。”

布尔东诺夫参观成都杜甫草堂博物馆后产生灵感，写下“杜甫的精神”一诗，谷羽翻译道：

杜甫的精神

活在成都。

后人对此修建了房屋，

需要的一切应有尽有：

书房用来写诗，

夜晚睡眠有床铺。

院子里修筑了小路，

让心灵休憩散步。

湖边建一座凉亭，

看式样赏心悦目。

墙上有杜甫的诗句，

这些诗写于成都。

可惜这些都不属于杜甫，

当诗人居住在城都。

有条线灵魂难以超越，

围墙外看不见另一个成都。

那座城市里房屋上百万，

直到地平线，房屋连着房屋。

房屋不怕风也不怕雨，

山一样的房屋高大又坚固。
那曾经是杜甫的幻想，
他写那首诗就在城都，
当时透过屋顶的窟窿
能看到月亮在云雾中飘浮。



伊戈尔·布尔多诺夫在“杜甫草堂”博物馆，2019年

© 照片：IGOR BURDONOV
俄罗斯卫星通讯社

俄罗斯诗人与中国翻译家的相识与合作

中国著名西语翻译家谷恒东（笔名谷羽）在接受俄罗斯卫星通讯社采访时指出，布尔东诺夫创作的很多诗歌都已被译成中文，其中一些在中国媒体上有过刊载。

他向我们介绍了与俄罗斯人布尔东诺夫相识与合作的经历，分享了最近的计划，并对俄罗斯文学在中国流行程度进行了评价。



谷恒东教授

俄罗斯卫星通讯社

他说：“这几年我在做一个项目：俄语诗行里的中国形象，所以有时候我就去网上查找，有一天我看到了伊戈的诗，他有 18 本诗集。然后我就从网上逐一下载阅读，看他的诗非

常有意思，他特别喜欢陶渊明，写了很多有关陶渊明的诗。

另外，他也涉及到中国的古典哲学。比如说‘老子’、‘庄子’、‘论语’，涉及的面非常广，包括中国的古代诗人、画家，这让我感到很惊讶。从2019年1月11号我们开始通信，在这之前我大概翻译了他的诗大约有2、30首。我们互相交谈，就好像过去认识一样！当然写信我是用俄语写的，但是慢慢地我觉着他能够借助机器翻译，能够查找中文著作的原文，比如说我翻他一首诗，其中有庄子的三句话，意思我明白，但是我不知道出自哪一编。我就写信求教。他很快回信告诉我，那三句话出自《大宗师》那一编，并且给出了庄子的原文。翻译诗歌，特别是涉及到中国古代的内容，有时候查找原作非常困难，翻译他的诗涉及到古代典籍，他都能够帮助我解决疑难问题。因此我翻译他的诗比较顺手！

2019年8月份，有一天他来信告诉我，说他要到中国旅游，顺便到天津来看望我。我问他要不要为他预定一个宾馆？他说不用，说他们是一个团，除了他们夫妇俩，还有四个朋友。北京有一个他们认识的导游，俄语说得很好，会带领他们来天津。

到了2019年9月6号，他们果然到天津来了。正好我还有个朋友，也从事俄罗斯文学研究与翻译，他是天津工业大学的郝尔启教授，我们两个就一起到了文化街，北京导游明海珍告诉了预定的餐厅，这样我们跟伊戈尔就见面了。

见面的时候，伊戈尔给我带来了一本书，就是《布尔东诺夫诗选，118首》，谷羽译。他说事先不告诉我，想给我一个惊喜！郝尔启先生爱好书法，他的内弟阚士全会刻磁，刻了一个磁盘，上面有陶渊明的画像，还有陶渊明的诗，郝尔启把事先写好的书法作品，送给伊戈尔留作纪念。我送给他一套文房四宝：有毛笔、有宣纸做的折子可以画画儿的、有砚台、还有刻图章的料，他很喜欢！我还送给他一本在俄罗斯彼得堡出版的诗集：《风的形状——中国当代诗选》。”



谷羽、布尔东诺夫和赫尔启

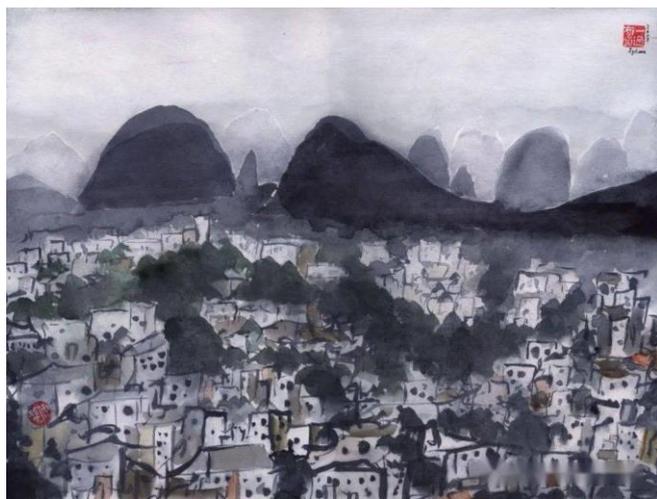
照片：IGOR BURDONOV
俄罗斯卫星通讯社

上面文字有误，应为：郝尔启

谷羽：“这样我们畅谈了3个小时，然后他们就回北京了。从北京到九江，拜访陶渊明的墓，

从那里又去了成都，瞻仰了杜甫草堂，又去看了乐山大佛，爬了峨眉山，一路上伊戈尔不断地写诗，写完就寄给我，我就翻译成汉语，到现在为止，我一共翻译了伊戈尔的 280 首诗，足够编成两本译诗集了。

我原来的设想《俄语诗行里的中国形象》，现在已经翻译了 60 个诗人的近 600 首诗，已经初步编成了五本书稿。其中有两本是伊戈尔·布尔东诺夫的诗集：一本是《在乡村读道德经》，另一本是《伊戈尔·布尔东诺夫的中国情结》。我写的随笔《从俄罗斯诗人的中文图章说起》，2020 年 1 月 17 日发表在天津日版的满庭芳。后来，香港出版的杂志《今日中国》也采用了这篇随笔（2020 年第 5 期）”



桂林，布尔东诺夫，水彩画 ▲

卫星通讯社：您对布尔东诺夫还有他的作品有什么样的感受呢？

谷羽：我感觉遇见这个人是非常幸运的事。他是莫斯科大学数学系毕业的，他在俄罗斯科学院数学研究所工作，是研究计算机编程的首席研究员。但是让我惊讶的是，他对中国的古典哲学、文学是那么熟悉！简直让我非常佩服！

他写孔子，写孔子的七世祖正考父，我原来根本就不知道孔子的七世祖是什么人。他读《史记》然后写文姜，有很多历史人物他能够写成诗。他对《易经》特别有研究，易经的 64 卦，每一卦他都有自己的解释。我有《易经》，但是觉得特别难，从来都没有仔细看过，可是因为要翻译他的诗，比方遇到什么叫屯卦，什么叫既济、未济，我都不明白，只能写信求教，他给我解释。因此我翻译他的诗非常受益。通常我翻译的诗，都寄给他审校，他回信告诉我，哪些词句有出入，应当怎么修改。在这个过程中，确实向他学习了很多东西。

伊戈尔是非常有学问的学者，他是理科出身，却对中国古典哲学、文学、诗歌了解得那么深，那么广，实在让人佩服！因此，觉得，有缘识这样的俄罗斯学者堪称三生有幸！



杭州西湖，布尔东诺夫，水墨画 ▲

卫星通讯社：谷教授，您大部分的时间都在翻译俄罗斯的作品，当代的中国读者喜欢这些作品的人多吗？

谷羽：我觉得中国和俄罗斯历来是邻邦，是好朋友，曾经有过矛盾，但是我觉得现在的中俄关系是非常友好的！很多有文化的人喜欢俄罗斯的诗歌、文学、音乐。

比如说俄罗斯诗人普希金吧，我翻译了普希金很多诗，最近人民文学出版社又再版了普希金的诗选，我昨天刚收到样书。我翻译的茨维塔耶娃诗选也刚刚在人民文学出版社问世，我翻译的传记《玛丽娜·茨维塔耶娃：生活与创作》，上中下三册，86 万字，那本书很多人都读过！现在有可能再版！



张家界武陵源，布尔东诺夫，水墨画 ▲

卫星通讯社：也就说现在很多当代的中国年轻人都喜欢您翻译的这些作品，对吗？

谷羽：怎么说呢，我觉得有些人还是比较喜欢的吧！现在的文化也趋向于多元啊！我的书在不断地出版，有的也再版，所以我觉得还是有读者的！而且印数也不少，这些都是好的趋势！